



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Payments  
Association By-Law No.  
2 — Finance

Règlement administratif  
n° 2 de l'Association  
canadienne des paiements  
— finances

SOR/2003-175

DORS/2003-175

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on March 1, 2010

Dernière modification le 1 mars 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

...

[...]

Inconsistencies  
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on March 1, 2010. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 mars 2010. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

| Section |  | Page | Article |   | Page |
|---------|--|------|---------|---|------|
|         | Canadian Payments Association By-Law No. 2 — Finance |      |         | Règlement administratif n° 2 de l'Association canadienne des paiements — finances |      |
|         | INTERPRETATION                                       | 1    |         | DÉFINITIONS   | 1    |
| 1       | Definitions  | 1    | 1       | Définitions   | 1    |
|         | BUDGETS  | 2    |         | BUDGETS   | 2    |
| 2       | Dues based on budgets                                | 2    | 2       | Cotisations basées sur les budgets  | 2    |
| 3       | Changes to budgets                                   | 2    | 3       | Modification des budgets  | 2    |
|         | DUES   | 2    |         | COTISATIONS   | 2    |
| 4       | First year of membership                             | 2    | 4       | Première année d'adhésion   | 2    |
| 5       | Direct operating costs — dues for ACSS               | 3    | 5       | Coûts directs d'exploitation — cotisation relative au SACR                        | 3    |
| 6       | Direct operating costs — dues for LVTS               | 4    | 6       | Coûts directs d'exploitation — cotisation relative au STPGV                       | 4    |
| 7       | Member for portion of year                           | 4    | 7       | Membre pour une partie de l'exercice  | 4    |
| 8       | Indirect costs                                       | 5    | 8       | Coûts indirects   | 5    |
| 9       | Development costs                                    | 5    | 9       | Coûts de développement  | 5    |
| 10      | Amalgamated member                                   | 6    | 10      | Membre fusionné   | 6    |
| 11      | Minimum dues   | 7    | 11      | Cotisation minimale   | 7    |
| 12      | Days payable   | 7    | 12      | Date d'exigibilité  | 7    |
| 13      | Reimbursement and unpaid dues                        | 7    | 13      | Remboursement et cotisations impayées   | 7    |
| 14      | Reassessment of dues                                 | 8    | 14      | Nouvelle cotisation   | 8    |
|         | FEES   | 8    |         | DROITS  | 8    |
| 15      | Services provided                                    | 8    | 15      | Services rendus   | 8    |
|         | PENALTIES  | 8    |         | AMENDES   | 8    |
| 16      | Penalty for non-payment                              | 8    | 16      | Amende pour non versement   | 8    |
|         | REPEALS  | 9    |         | ABROGATIONS   | 9    |
| 17      | By-law No. 2   | 9    | 17      | Règlement administratif no 2  | 9    |
| 18      | By-law No. 5   | 9    | 18      | Règlement administratif no 5  | 9    |
|         | COMING INTO FORCE                                    | 9    |         | ENTRÉE EN VIGUEUR   | 9    |
| 19      | Coming into force                                    | 9    | 19      | Entrée en vigueur   | 9    |

Registration  
SOR/2003-175 May 15, 2003

CANADIAN PAYMENTS ACT

**Canadian Payments Association By-Law No. 2 — Finance**

P.C. 2003-688 May 15, 2003

The Board of Directors of the Canadian Payments Association, pursuant to subsection 18(1)<sup>a</sup> of the *Canadian Payments Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Canadian Payments Association By-law No. 2 — Finance*.

Ottawa, December 16, 2002

Whereas the annexed *Canadian Payments Association By-law No. 2 — Finance*, made by the Board of Directors of the Canadian Payments Association, has been approved, in accordance with subsection 18(3) of the *Canadian Payments Act*<sup>b</sup>, by the members of the Association;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsection 18(2) of the *Canadian Payments Act*<sup>b</sup>, hereby approves the annexed *Canadian Payments Association By-law No. 2 — Finance*, made by the Board of Directors of the Canadian Payments Association.

Enregistrement  
DORS/2003-175 Le 15 mai 2003

LOI CANADIENNE SUR LES PAIEMENTS

**Règlement administratif n° 2 de l'Association canadienne des paiements — finances**

C.P. 2003-688 Le 15 mai 2003

En vertu du paragraphe 18(1)<sup>a</sup> de la *Loi canadienne sur les paiements*<sup>b</sup>, le conseil d'administration de l'Association canadienne des paiements prend le *Règlement administratif n° 2 de l'Association canadienne des paiements — finances*, ci-après.

Ottawa, le 16 décembre 2002

Attendu que, en vertu du paragraphe 18(3) de la *Loi canadienne sur les paiements*<sup>b</sup>, le *Règlement administratif n° 2 de l'Association canadienne des paiements — finances*, ci-après, pris par le conseil d'administration de l'Association canadienne des paiements, a été approuvé par les membres réunis en assemblée,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 18(2) de la *Loi canadienne sur les paiements*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement administratif n° 2 de l'Association canadienne des paiements — finances*, ci-après, pris par le conseil d'administration de l'Association canadienne des paiements.

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 9, s. 233

<sup>b</sup> S.C. 2001, c. 9, s. 218

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 9, art. 233

<sup>b</sup> L.C. 2001, ch. 9, art. 218

CANADIAN PAYMENTS  
ASSOCIATION BY-LAW NO. 2 —  
FINANCE

INTERPRETATION

|  |  |
|--|--|
| Definitions  | <b>1.</b> The following definitions apply in this By-law.  |
| “ACSS”<br>« SACR »   | “ACSS” means the automated clearing and settlement system established in connection with By-law No. 3.   |
| “Act”<br>« Loi »   | “Act” means the <i>Canadian Payments Act</i> .   |
| “amalgamated member”<br>« membre fusionné »                  | “amalgamated member” means a member formed by the amalgamation or merger of members or of members and non-members.   |
| “By-law No. 3”<br>« Règlement administratif n° 3 »           | “By-law No. 3” means <i>By-law No. 3 — Clearing By-law</i> , published in the <i>Canada Gazette</i> , Part I, on January 15, 1983, as amended by the <i>By-law Amending By-law No. 3 — Clearing By-law</i> , published in the <i>Canada Gazette</i> , Part I, on April 18, 1998. |
| “By-law No. 7”<br>« Règlement administratif n° 7 »           | “By-law No. 7” means <i>By-law No. 7 Respecting the Large Value Transfer System</i> .  |
| “development costs”<br>« coûts de développement »            | “development costs” means the costs incurred by the Association to develop or to facilitate the development of a system.   |
| “direct operating costs”<br>« coûts directs d’exploitation » | “direct operating costs” mean the costs incurred by the Association to operate a system.   |
| “indirect costs”<br>« coûts indirects »                      | “indirect costs” means the overhead costs of the Association.  |
| “LVTS”<br>« STPGV »  | “LVTS” means the Large Value Transfer System as defined in section 1 of By-law No. 7.  |
| “LVTS participant”<br>« participant au STPGV »               | “LVTS participant” means a participant as defined in section 1 of By-law No. 7.  |
| “system”<br>« système »                                      | “system” means the ACSS, the LVTS or any other clearing and settlement system,   |

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 2  
DE L’ASSOCIATION  
CANADIENNE DES PAIEMENTS  
— FINANCES

DÉFINITIONS

|   |  |
|---|--|
| <b>1.</b> Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement administratif.  | Définitions  |
| « coûts de développement » Les coûts engagés par l’Association pour développer un système ou en favoriser le développement.   | « coûts de développement »<br>“development costs”            |
| « coûts directs d’exploitation » Les coûts engagés par l’Association pour exploiter un système.   | « coûts directs d’exploitation »<br>“direct operating costs” |
| « coûts indirects » Les frais généraux de l’Association.  | « coûts indirects »<br>“indirect costs”                      |
| « Loi » La <i>Loi canadienne sur les paiements</i> .  | « Loi »<br>“Act”   |
| « membre fusionné » Membre constitué par la fusion ou le regroupement de membres ou de membres et de non-membres.   | « membre fusionné »<br>“amalgamated member”                  |
| « participant au STPGV » Participant au sens de l’article 1 du Règlement administratif n° 7.  | « participant au STPGV »<br>“LVTS participant”               |
| « Règlement administratif n° 3 » Le <i>Règlement administratif n° 3 sur la compensation</i> , publié dans la <i>Gazette du Canada</i> Partie I le 15 janvier 1983 et modifié par le <i>Règlement administratif modifiant le Règlement n° 3 — Règlement de compensation</i> , publié dans la <i>Gazette du Canada</i> Partie I le 18 avril 1998. | « Règlement administratif n° 3 »<br>“By-Law No. 3”           |
| « Règlement administratif n° 7 » Le <i>Règlement administratif n° 7 sur le système de transfert de paiements de grande valeur</i> .   | « Règlement administratif n° 7 »<br>“By-Law No. 7”           |
| « SACR » Système automatisé de compensation et de règlement établi en rapport avec le Règlement administratif n° 3.   | « SACR »<br>“ACSS”   |

payment system or system or arrangement established or operated by the Association.

«STPGV» Système de transfert de paiement de grande valeur au sens de l'article 1 du Règlement administratif n° 7.

« STPGV »  
"LVTS"

«système» Le SACR, le STPGV ou tout autre système de compensation et de règlement, système de paiement ou système ou mécanisme établi ou exploité par l'Association.

« système »  
"system"

## BUDGETS

## BUDGETS

Dues based on budgets

2. (1) The Board shall calculate and impose dues on members in a fiscal year on the basis of the operating and capital budgets for that fiscal year that it prepares under subsections 22(1) and 23(1) of the Act.

2. (1) Le conseil calcule et exige les cotisations des membres pour l'exercice d'après les budgets d'exploitation et d'investissement qu'il fait établir pour cet exercice aux termes des paragraphes 22(1) ou 23(1) de la Loi.

Cotisations basées sur les budgets

Contents of budgets

(2) For the purpose of determining the amount of dues payable by a member for a fiscal year, the operating and capital budgets of the Association for that fiscal year must identify gross and net direct operating costs, indirect costs and development costs.

(2) Aux fins de l'établissement des cotisations à payer par les membres pour l'exercice, les budgets d'exploitation et d'investissement de l'Association pour l'exercice doivent mentionner les coûts directs d'exploitation bruts et nets, les coûts indirects bruts et nets et les coûts de développement bruts et nets.

Contenu des budgets

Reserves

(3) The Board, in establishing the Association's operating and capital budgets for any fiscal year, may include amounts for reserves in its costs.

(3) Le conseil peut, en établissant les budgets d'exploitation et d'investissement de l'Association pour tout exercice, inclure des sommes à titre de réserves dans ses coûts.

Réserves

Changes to budgets

3. If the operating or capital budget for a fiscal year is amended by the members or varied by the Board pursuant to a resolution of the members, the Board shall adjust the dues payable for that fiscal year on the basis of the amendment or variation.

3. Si le budget d'exploitation ou d'investissement est modifié par les membres ou par le conseil conformément à une résolution adoptée par ceux-ci, le conseil rajuste les cotisations à payer pour l'exercice en cause eu égard à la modification.

Modification des budgets

## DUES

## COTISATIONS

First year of membership

4. (1) A new member, other than an amalgamated member, shall, in respect of its first year of membership, pay \$10,000 in dues for the period starting on the day

4. (1) Le nouveau membre — autre qu'un membre fusionné — verse, à sa première année d'adhésion, 10 000 \$ à titre de cotisations pour la période débutant à la

Première année d'adhésion

that its membership became effective and ending on the last day of the fiscal year in which the member joined.

Change of name

(2) For greater certainty, a member that changes its name, other than as part of a merger or amalgamation, is not a new member.

Direct operating costs — dues for ACSS

5. After the first year of membership, each member that exchanges payment items under By-law No. 3 in a fiscal year shall pay dues for that fiscal year in respect of the direct operating costs for the ACSS in an amount determined in accordance with the formula

$$A \times [(B-C) / D]$$

where

- A is the amount of the Association's net direct operating costs for the ACSS set out in the operating and capital budgets for that fiscal year;
- B is the sum of the number of payment items that the member sent to other members under By-law No. 3 in the previous fiscal year and the number of payment items that the member received from other members under By-law No. 3 in the previous fiscal year;
- C is the number of payment items referred to in B that the member sent and received on behalf of other members under By-law No. 3 in the previous fiscal year; and
- D is the sum of the number of payment items that all members sent to other members under By-law No. 3 in the previous fiscal year and the number of payment items that all members received from other members under By-law No. 3 in the previous fiscal year.

prise d'effet de son adhésion et se terminant à la fin de l'exercice au cours duquel il est devenu membre.

(2) Il est entendu que le membre qui change de nom — autrement que par fusion ou par regroupement — n'est pas un nouveau membre.

5. Pour toute année d'adhésion autre que la première, le membre qui échange des instruments de paiement en vertu du Règlement administratif n° 3 en cours d'exercice verse, à titre de cotisation pour les coûts directs d'exploitation du SACR pour l'exercice en cause, une somme déterminée selon la formule suivante :

$$A \times [(B-C) / D]$$

où :

- A représente le montant des coûts directs d'exploitation nets du SACR engagés par l'Association tels qu'ils figurent dans les budgets d'exploitation et d'investissement pour l'exercice;
- B la somme du nombre d'instruments de paiement que le membre a envoyés à d'autres membres en vertu du Règlement administratif n° 3 au cours de l'exercice précédent et de ceux qu'il a reçus d'autres membres en vertu de ce règlement administratif au cours de cet exercice;
- C le nombre d'instruments de paiement, parmi ceux visés à l'élément B, que le membre a envoyés et reçus pour le compte d'autres membres en vertu du Règlement administratif n° 3 au cours de l'exercice précédent;
- D la somme du nombre d'instruments de paiement que l'ensemble des membres ont envoyés à d'autres membres en vertu du Règlement administratif n° 3 au

Changement de nom

Coûts directs d'exploitation — cotisation relative au SACR

Direct operating costs — dues for LVTS

6. After the first year of membership, each member that is an LVTS participant in a fiscal year shall pay dues for that fiscal year in respect of the direct operating costs for the LVTS in an amount determined in accordance with the formula

$$E \times F/G$$

where

E is the amount of the Association's net direct operating costs for the LVTS set out in the operating and capital budgets for that fiscal year;

F is the sum of the number of payment items that the member sent to other LVTS participants through the LVTS in the previous fiscal year and the number of payment items that the member received from other LVTS participants through the LVTS in the previous fiscal year; and

G is the sum of the number of payment items that all LVTS participants sent to other participants through the LVTS in the previous fiscal year and the number of payment items that all LVTS participants received from other participants through the LVTS in the previous fiscal year.

Member for portion of year

7. If a member was a member for only a portion of the previous fiscal year, the President shall, for the purposes of sections 5 and 6, estimate the number of payment items that the member sent and received through the applicable system for the pre-

cours de l'exercice précédent et de ceux qu'ils ont reçus d'autres membres en vertu de ce règlement administratif au cours de cet exercice.

6. Pour toute année d'adhésion autre que la première, le membre qui est un participant au STPGV en cours d'exercice verse, à titre de cotisation pour les coûts directs d'exploitation du STPGV pour l'exercice en cause, une somme déterminée selon la formule suivante :

$$E \times F/G$$

où :

E représente le montant des coûts directs d'exploitation nets du STPGV engagés par l'Association tels qu'ils figurent dans les budgets d'exploitation et d'investissement pour l'exercice;

F la somme du nombre d'instruments de paiement que le membre a envoyés à d'autres participants au STPGV par l'intermédiaire du STPGV au cours de l'exercice précédent et de ceux qu'il a reçus d'autres participants par l'intermédiaire du STPGV au cours de cet exercice;

G la somme du nombre d'instruments de paiement que l'ensemble des participants au STPGV ont envoyés à d'autres participants au STPGV par l'intermédiaire du STPGV au cours de l'exercice précédent et de ceux qu'ils ont reçus d'autres participants par l'intermédiaire du STPGV au cours de cet exercice.

Coûts directs d'exploitation — cotisation relative au STPGV

Membre pour une partie de l'exercice

7. Dans le cas du membre qui n'a été membre que pour une partie de l'exercice précédent, le président estime, pour l'application des articles 5 et 6, son nombre d'instruments de paiement qu'il a envoyés ou reçus par l'intermédiaire du système appli-



vious fiscal year by multiplying by 12 the member's average monthly number of payment items sent and received through the system in the previous fiscal year.

SOR/2010-43, s. 52.

Indirect costs

**8.** After the first year of membership, each member shall pay dues in a fiscal year in respect of indirect costs in an amount determined in accordance with the formula

$$H \times I/J$$

where

H is the amount of the Association's net indirect costs as set out in the operating and capital budgets for that fiscal year;

I is the member's dues for the direct operating costs in that fiscal year; and

J is the sum of the dues payable by all the members for the direct operating costs in that fiscal year.

Development costs

**9.** (1) Subject to subsection (2), after the first year of membership, each member shall pay dues in a fiscal year in respect of development costs in an amount determined in accordance with the formula

$$K \times L/M$$

where

K is the amount of the Association's net development costs as set out in the operating and capital budgets for that fiscal year;

L is the member's dues for the direct operating costs in that fiscal year; and

cable pour l'exercice précédent en multipliant par douze la moyenne mensuelle du nombre d'instruments de paiement qu'il a envoyés ou reçus par l'intermédiaire du système pour cet exercice.

DORS/2010-43, art. 52.

Coûts indirects

**8.** Pour toute année d'adhésion autre que la première, le membre verse, à titre de cotisation pour les coûts indirects pour l'exercice, une somme déterminée selon la formule suivante :

$$H \times I/J$$

où :

H représente le montant des coûts indirects nets engagés par l'Association tels qu'ils figurent dans les budgets d'exploitation et d'investissement pour l'exercice;

I la cotisation à payer par le membre pour les coûts directs d'exploitation pour l'exercice;

J la somme des cotisations à payer par l'ensemble des membres pour les coûts directs d'exploitation pour l'exercice.

Coûts de développement

**9.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour toute année d'adhésion autre que la première, le membre verse, à titre de cotisation pour les coûts de développement pour l'exercice, une somme déterminée selon la formule suivante :

$$K \times L/M$$

où :

K représente le montant des coûts de développement nets engagés par l'Association tels qu'ils figurent dans les budgets d'exploitation et d'investissement pour l'exercice;

M is sum of the dues payable by all the members for the direct operating costs in that fiscal year.

L la cotisation à payer par le membre pour les coûts directs d'exploitation pour l'exercice;

M la somme des cotisations à payer par l'ensemble des membres pour les coûts directs d'exploitation pour l'exercice.

Alternate method of calculation

(2) If the Board determines, taking into account the nature of the system being developed, the number of members involved in the development of the system, the extent of their involvement and the number of members who will benefit from the system, that it is inequitable to apply the formula set out in subsection (1) in a fiscal year, each member shall pay dues based on one of the following methods as specified by the Board:

(2) Si le conseil estime, compte tenu de la nature du système en cours de développement, du nombre de membres participant au développement de ce système, de l'étendue de leur participation et du nombre de membres qui en bénéficieraient, qu'il est inéquitable d'appliquer la formule prévue au paragraphe (1), chaque membre verse, à titre de cotisation pour les coûts de développement pour l'exercice, une somme déterminée par le conseil selon l'une des méthodes suivantes :

Autre méthode de calcul

(a) dues based on the formula set out in subsection (1), except that L and M include only the dues payable in that fiscal year for the direct operating costs of the system most closely related to the system being developed;

a) application de la formule prévue au paragraphe (1), à la différence que les éléments L et M ne comprennent que les cotisations à payer pour l'exercice pour les coûts directs d'exploitation du système le plus étroitement lié au système à développer;

(b) an equal share of the development costs for that fiscal year.

b) répartition égale entre les membres des coûts de développement pour l'exercice.

Dues payable only by group of members

(3) Despite the requirement in subsections (1) and (2) that each member pays dues in respect of development costs, if the Board determines, taking into account the criteria referred to in subsection (2), that it is equitable for only a group of members to pay dues in respect of development costs, only that group of members shall pay the dues and the method of calculating the dues is adjusted accordingly.

(3) Malgré l'exigence — prévue aux paragraphes (1) et (2) — de versement par chaque membre d'une cotisation pour les coûts de développement, si le conseil l'estime équitable, compte tenu des critères énumérés au paragraphe (2), seuls les membres d'un certain groupe versent la cotisation et la méthode de calcul est rajustée en conséquence.

Cotisations à payer par un groupe de membres seulement

Amalgamated member

**10.** (1) An amalgamated member formed in a fiscal year shall pay dues for

**10.** (1) Le membre fusionné en cours d'exercice verse, à titre de cotisations pour

Membre fusionné

that fiscal year in an amount that is the combined unpaid dues of the members who were amalgamated or merged.

l'exercice en cause, une somme représentant l'ensemble des cotisations qui restaient à verser pour cet exercice par les membres qui ont fait l'objet de la fusion ou du regroupement.

Dues in following fiscal year

(2) In the following fiscal year, the amalgamated member shall pay dues based on the sum of the number of payment items that the amalgamated member and the members that were amalgamated or merged sent and received through the relevant system in the fiscal year of the amalgamation or merger.

(2) Pour l'exercice suivant, le membre fusionné verse des cotisations établies d'après le nombre total d'instruments de paiement que lui-même et tous les autres membres qui ont fait l'objet de la fusion ou du regroupement ont envoyés ou reçus par l'intermédiaire du système applicable durant l'exercice au cours duquel la fusion ou le regroupement s'est produit.

Cotisations pour l'exercice suivant

Minimum dues

**11.** Despite sections 5 to 10, if the amount of dues payable by a member for its share of indirect costs is less than \$10,000 in a fiscal year, the member shall pay the minimum dues of \$10,000 for that fiscal year, which dues are the total dues payable by the member for all costs for that fiscal year.

**11.** Malgré les articles 5 à 10, dans le cas où la cotisation à exiger d'un membre pour sa part des coûts indirects est inférieure à 10 000 \$ pour l'exercice, le membre verse une somme minimale, soit 10 000 \$, qui couvre l'ensemble des cotisations que le membre doit payer pour tous les coûts pour l'exercice.

Cotisation minimale

Days payable

**12.** (1) Members shall pay their dues in equal instalments on the following days or, if other days are specified by the Board under subsection (2), on those other days:

**12.** (1) Le membre verse ses cotisations en versements égaux aux dates ci-après ou, dans le cas où d'autres dates sont fixées par le conseil aux termes du paragraphe (2), à ces autres dates :

Date d'exigibilité

(a) the first day of each month, for dues in respect of direct operating costs for the LVTS; and

a) le premier jour de chaque mois, dans le cas de la cotisation pour les coûts directs d'exploitation du STPGV;

(b) January 1 and July 1, for all other dues.

b) le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet, dans tout autre cas.

Other days

(2) The Board may, for the purposes of operational efficiency, establish days other than those specified in paragraphs (1)(a) and (b) on which members shall pay their dues.

(2) Le conseil peut fixer des dates autres que celles prévues aux alinéas (1)a) et b) pour assurer l'efficacité des opérations de l'Association.

Autres dates

Reimbursement and unpaid dues

**13.** A member that ceases to be a member or withdraws from participation in a system

**13.** Le membre qui cesse d'être membre ou de participer à tout système :

Remboursement et cotisations impayées

(a) is not entitled to a reimbursement of dues that have been paid; and

(b) continues to be liable for unpaid dues if the date payable for those dues occurred before the member ceased to be a member or withdrew.

a) n'a pas droit au remboursement des cotisations qu'il a versées;

b) demeure responsable des cotisations impayées dont la date d'exigibilité précédait la date à laquelle il a cessé d'être membre ou de participer au système.

Reassessment of dues

**14.** (1) If a member ceases to be a member or withdraws from participation in a system in a fiscal year and the President determines that any resulting loss in dues will not be covered by reserves or surplus in that fiscal year, the President shall reassess the dues payable in the fiscal year by the remaining members or the members that still participate in the system, as the case may be, based on those members' proportionate share of the shortfall.

**14.** (1) Si un membre cesse d'être membre ou de participer à tout système pendant l'exercice et que le président estime que les réserves ou les surplus de l'exercice sont insuffisants pour combler toute perte de revenus en résultant, le président rajuste les cotisations à payer pour l'exercice par les membres restants ou ceux qui continuent de participer au système, selon le cas, de façon à ce que ceux-ci assument leur part proportionnelle du déficit.

Nouvelle cotisation

Duty to pay

(2) The remaining members or the members that still participate in the system, as the case may be, shall pay dues, reassessed under subsection (1), within 30 days after the notice of the reassessed dues is issued.

SOR/2010-43, s. 53.

(2) Les membres restants ou ceux qui continuent de participer au système, selon le cas, versent les cotisations rajustées aux termes du paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date de délivrance de l'avis de cotisation.

DORS/2010-43, art. 53.

Obligation

## FEES

## DROITS

Services provided

**15.** (1) The fees to be paid for services performed by or on behalf of the Association for the benefit of a member or other person are the Association's costs in providing the services.

**15.** (1) Les droits à verser pour les services rendus par l'Association ou en son nom au profit de tout membre ou de toute autre personne sont les frais supportés par l'Association pour rendre ces services.

Services rendus

Payment

(2) The fees are payable within 30 days after the invoice for the services has been issued.

(2) Les droits doivent être payés dans les trente jours suivant la date d'émission de la facture.

Païement

## PENALTIES

## AMENDES

Penalty for non-payment

**16.** (1) In addition to any other action that may be taken under another by-law, a member that fails to pay dues or fees on the day on which the dues or fees are payable shall pay a penalty, calculated in

**16.** (1) En plus de toute autre mesure qui peut être prise en vertu d'un autre règlement administratif de l'Association, le membre qui omet de verser une cotisation ou un droit dans le délai imparti est tenu de

Amende pour non versement

accordance with a resolution of the Board, which penalty shall not exceed 0.125% of the amount payable for each day that the payment is overdue.

payer, pour chaque jour de retard, l'amende établie selon la méthode de calcul énoncée par résolution du conseil, laquelle ne peut excéder 0,125 % de la somme non versée.

General revenue (2) The amount of any penalty paid under this By-law accrues to the general revenue of the Association.  
SOR/2010-43, s. 54(F).

(2) Le produit de toute amende imposée aux termes du présent règlement administratif est versé aux recettes générales de l'Association.  
DORS/2010-43, art. 54(F).

Recettes  
générales

### REPEALS

### ABROGATIONS

By-law No. 2 **17. *By-law No. 2 Respecting Finance*<sup>1</sup> is repealed.**

**17. *Le Règlement administratif n° 2 sur les finances*<sup>1</sup> est abrogé.**

Règlement  
administratif n°  
2

By-law No. 5 **18. *Association By-law No. 5: Penalties for Failure to Pay Dues or Fees on Time*<sup>2</sup> is repealed.**

**18. *Le Règlement n° 5 sur les amendes pour paiement tardif des cotisations ou des droits*<sup>2</sup> est abrogé.**

Règlement  
administratif n°  
5

### COMING INTO FORCE

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force **19. This By-law comes into force on the day on which it is registered.**

**19. Le présent règlement administratif entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

Entrée en  
vigueur

<sup>1</sup> SOR/2001-280

<sup>2</sup> SOR/83-679

<sup>1</sup> DORS/2001-280

<sup>2</sup> DORS/83-679